

## Marivonig – La petite Maryvonne

Extrait d'un cahier de chansons recueilli à Lannion

Ar seitek d'an driwec'h a viz Du  
ec'h antreas ar Saozon er mor du

Er mor du pac'h int antreet  
Ur plac'h yaouank o deus laeret

O deus laeret ur plac'h yaouank  
Da gas gante d'o batimant

Ar Varivonig a ouele  
E porzh he zad pa dremene :

«Adieu ma mamm, adieu ma zad  
Birviken ho kwel ma daoulagad !

Adieu ma breur, adieu ma c'hoar  
Birviken ho kwel war an douar !»

«Marivonig ne ouelet ket  
N'eo ket d'ar maro an hini ec'h et !»

«Aotrou an Anglais, din leveret  
Ma buhez ganin a vo lezet ?»

«Ho puhez ganeoc'h a vo lezet  
Mes hoc'h enor, se ne lâran ket.»

«gwel eo ganin sur ma enor  
evit kement mil mat a zo war ar mor !

Aotrou an Anglais, din leveret  
Da bet ac'hanoc'h e vin oblijet ?»

«Din ma unan, d'am faotred a gambr  
D'ar vartoloded pa devo c'hoant  
Bezañ 'zo anezhe unan ha kant.»

«Aotrou an Anglais, din leveret  
Ha war ar pont ganeoc'h e vin lezet ?»

«Baleet aze e-lec'h ma kerfet  
Mes laket evezh a vec'h beuzet.»

«Evit beuzet me ne vin ket  
Rakar tost d'ar bord me ne n'in ket.»

Oa ket an Anglais distro en-dro  
Oa ar Varivon er mor war he genou.

«Marivonig, c'hwi a zo manket  
Ma karjec'h me am boa hoc'h eureujet !

Panevert peurdaoniñ ma ene  
Vijec'h ket aet gwerc'h dirak Doue !»

Ur pesk bihan deus a bep tu  
a gondu Marivon e-barzh ar mor du

Ur pesk bihan deus an hent mat  
a gondu Marivon da porzh he zad.

«Ma zad digoret din ho tor  
emañ ho merc'h Marivon o c'houl digor.»

«Marivonig din leveret  
Piv en devoa hoc'h enlevet ?»

*Du dix-sept au dix-huit novembre  
Les anglais entrèrent dans la mer sombre*

*Quand ils sont entrés dans la mer sombre  
Ils ont enlevé une jeune fille.*

*Ils ont enlevé une jeune fille  
Pour la conduire à leur navire.*

*La petite Maryvonne pleurait  
Quand elle passait près de la cour de son père :*

*«Adieu ma mère, adieu mon père  
Mes yeux ne vous verront plus jamais !*

*Adieu mon frère, adieu ma sœur  
Je ne vous verrai plus jamais sur terre !»*

*«Petite Maryvonne, ne pleurez pas  
Ce n'est pas à la mort que vous allez !»*

*«Monsieur l'Anglais, dites-moi :  
Me laisserez-vous la vie ?»*

*«Votre vie vous sera laissée  
Mais votre honneur, je ne dis pas !»*

*«Je préfère mon honneur  
A tous les biens qui sont sur mer !*

*Monsieur l'Anglais, dites-moi :  
A combien d'entre vous serai-je obligée ?»*

*«A moi-même, à mes garçons de chambre,  
A mes matelots quand ils le voudront  
Il y en a cent un.»*

*«Monsieur l'Anglais, dites-moi  
Me laisserez-vous aller sur le pont ?»*

*«Promenez-vous où vous le voulez  
Mais prenez garde de vous noyer.»*

*«Quant à me noyer je ne le ferai pas  
Car je ne m'approcherai pas du bord.»*

*L'Anglais n'était pas revenu  
Que Maryvonne était dans l'eau la tête la première.*

*«Petite Maryvonne, vous avez failli !  
Si vous aviez voulu, je vous aurais épousée !*

*Si je n'avais pas craint de damner mon âme  
Vous ne seriez pas allée vierge devant Dieu !»*

*Un petit poisson de chaque côté  
A guidé Maryvonne dans le Dourduff*

*Un petit poisson du bon chemin  
A conduit Maryvonne à la cour de son père.*

*«Mon père, ouvrez-moi votre porte  
Votre fille Maryvonne demande qu'on lui ouvre.»*

*«Petite Maryvonne, dites-moi  
Qui vous avait enlevée ?»*

«Nag ar Saozon deus ar mor du  
Da gas gante d'o vatimant  
War ma fenn er mor ec'h on en em daolet.»

«Marivonig din leveret  
Hoc'h enor oc'h eus kollet ?»

«Ma enor rak Doue n'am eus ket  
Dirak tud ar bed se *ne* lâran ket !»

«*Les Anglais de la mer sombre*  
*Pour aller avec eux sur leur navire.*  
*Je me suis jetée la tête la première dans la mer.»*

«*Petite Maryvonne, dites-moi,*  
*Avez-vous perdu votre honneur ?»*

«*Aux yeux de Dieu, je n'ai pas perdu mon honneur,*  
*Aux yeux des gens sur cette terre, je ne dis pas !»*

### Variante : An deiz kentañ eus a viz du – Le premier novembre

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

The image shows two staves of musical notation. The first staff is in 3/4 time and contains the melody for the first line of the song. The second staff is in 3/4 time and contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

An deiz ken - tañ eus a viz du 'tis-ken - nas ar Sao - zon  
en Dour - du 'tis-ken-nas ar Sao - zon en Dour - du

An deiz kentañ eus a viz du  
e tiskennas ar Saozon en Dourdu

*Le premier novembre*  
*Les Anglais descendirent au Dourduff*